

Differences between the Original Text by Johanna Spyri and the Anime Heidi

Prof. Dr. Hiroko NISHIGUCHI
Waseda University

As the producers have already revealed (e. g., Isao Takahata 2004), the anime version *Heidi* deviates more or less from the Swiss text by Johanna Spyri. The Japanese anime series, first broadcast in 1974, consisted of 52 episodes, each lasting half an hour on Sunday evenings and attracting a vast Japanese audience to their television sets. In order to construct an entire year of broadcasts, the Japanese producers had to create additional episodes beyond the contents of the original novel. In addition, certain modifications were necessary in order to communicate a foreign world to Japanese viewers unfamiliar with the outer world, as often happened in Japan with early translations of literary texts.

In the anime version, for example, religion was pushed into the background, while Spyri's original is known to be deeply influenced by Christianity.

Although these and other examples of Japanese adaptations are in themselves quite stimulating, in this lecture I will also take a look at the German version of this anime, since the Japanese *Heidi* travelled back to Europe. Do the characters say the same thing in German as they did in Japanese? The lecture will give answers to this and other interesting questions.

Quellenangabe / Reference:

Takahata, Isao (2004): "Making of the TV Series 'Heidi, the Girl of the Alps'". In: *Johanna Spyri und ihr Werk – Lesarten*. Chronos Verlag, Zürich, pp.189-204.

Differenzen zwischen der literarischen Vorlage von Johanna Spyri und dem Anime Heidi

Prof. Dr. Hiroko NISHIGUCHI
Waseda Universität

Wie die Produzenten bereits verraten haben (z.B. Isao Takahata 2004), weicht die Anime-Version „Heidi“ mehr oder weniger von der literarischen, schweizerischen Vorlage von Johanna Spyri ab. Die erstmals 1974 ausgestrahlte japanische Fernsehserie besteht aus 52 Folgen, die jeweils eine halbe Stunde lang am Sonntagabend japanisches Publikum vor den Fernseher gezogen hatte. Die japanischen Produzenten wurden für diesen einjährigen Sendeumfang in erster Linie dazu veranlasst, zusätzliche Episoden jenseits der Buchvorlage zu kreieren.

Außerdem waren gewisse Modifikationen unentbehrlich, um den Zuschauern die Inhalte der fremden Welt besser vermitteln zu können, wie es mancher frühen Übersetzung literarischer Texte in Japan ähnlich erging.

So wurde in der Anime-Version zum Beispiel die Religion in den Hintergrund gerückt, während das Spyri'sche Original bekanntermaßen tief vom Christentum geprägt ist. Diese und andere Beispiele von der Adaption in Japan sind allein anregend genug, jedoch wird in diesem Vortrag zusätzlich ein Blick auf die deutsche Version dieses Animes geworfen. Denn die japanisierte „Heidi“ ist nach Europa zurückgereist. Ob die Figuren auf Deutsch dasselbe sagen, wie auf Japanisch? Der Vortrag gibt Antworten auf nicht nur diese interessante Frage.

「ハイジ」の変容——シュピリの原作から日本のアニメへ

西口拓子

早稲田大学

日本で制作されたアニメーション作品『アルプスの少女ハイジ』には、スイスのヨハンナ・シュピリの原作を敢えて変更した点もある旨は、制作者も言及している（例えば Takahata 2004）。『アルプスの少女ハイジ』は、1974年に初めて放映され、毎週日曜の夜に日本の視聴者を30分間テレビの前に釘付けにしたわけだが、放映期間は一年の長きにわたっていた。全52話という枠を満たすためには、原著にはないエピソードも付け加える必要に迫られた。また物語の舞台であるスイスやドイツは、当時の多くの視聴者にとっては見知らぬ世界であり、視聴者に伝える工夫や変更も必要であった。異文化の受容という観点から既に研究があるように、同様の変更はとりわけ明治・大正期の文学作品の翻訳においてもしばしば行われている。

顕著な変更点として着目できるのは、宗教である。シュピリの原作においては、キリスト教への信仰が重要な意味を持つが、宗教色は日本のアニメーション作品においては薄められている。

日本でのアニメーション作品としての受容だけでも非常に興味深い例であるが、『アルプスの少女ハイジ』は、日本のみならず故郷ヨーロッパでも成功を収めた。今回の研究では、ドイツで放映された『アルプスの少女ハイジ』(“Heidi”)との比較も行い、登場人物の発話が日本語版とドイツ語版で同じであることを確認した。その結果についても報告をする。

Takahata (2004)の邦訳は、高畑勲「TVシリーズ『アルプスの少女ハイジ』の背景とその制作をめぐって」として『アルプスの少女ハイジの世界』(ちばかおり著、求龍堂2008年、90-97頁)に所収。